

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Хань Хайянь

«Интертекстуальность в русских и китайских медиатекстах: лингвокультурный аспект», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В последние годы изучение различных аспектов интертекстуальности как одного из важнейших инструментов репрезентации национально-культурной идентичности и культурного кода нации всё чаще становится объектом внимания исследователей. Особую значимость исследование интертекстуальности приобретает в массмедийных текстах, сама природа которых предполагает высокую степень текстуальной пересечённости, поскольку, будучи органичной составляющей жизни современного социума, её постоянным информационным фоном, они содержат множество культурно-значимых компонентов. Именно этим и определяется **актуальность** диссертации Хань Хайянь, посвященной анализу лингвокультурологических особенностей интертекстуальных включений в русских и китайских медиатекстах.

Диссертация Хань Хайянь основана на солидной **теоретико-методологической базе**, сформированной по результатам систематизации трудов отечественных и зарубежных исследователей в области лингвокультурологии, медиалингвистики, сопоставительной лингвистики и общей теории интертекстуальности. Особое значение имеет обзор трудов китайских учёных по данной проблематике, до сих пор мало известных в российской академической традиции.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается опорой на авторитетные научные работы (более двухсот источников), анализом широкого спектра проблем, связанных с проявлением интертекстуальности, а также значительным объёмом выборки примеров, в качестве которых выступают тексты российских и китайских периодических изданий, а также новостные сообщения, опубликованные на сайтах или в

популярных электронных изданиях за период 2021-2024 гг. общим объёмом более 1800 фрагментов с интертекстуальными элементами.

Безусловное значение для получения верифицированных результатов является применение целого **комплекса методов**, включая описательный, сопоставительный, метод семантического и контекстного анализа, метод сплошной выборки, метод количественной обработки данных, метод контент-анализа, интент-анализа, метод контекстуального анализа.

Теоретическая значимость исследования Хань Хайянь обусловлена двумя факторами. Во-первых, тем, что феномен интертекстуальности рассматривается как глобальное лингвокультурное явление, представляющее собой неотъемлемую часть массмедийных текстов и выполняющее в них определённые функции. Во-вторых, анализ интертекстуальных включений в сопоставительном аспекте на материале двух языков – русского и китайского позволил автору сформулировать ряд важных теоретических положений, которых могут служить основой для дальнейших разысканий в области сопоставительного изучения культурно-значимых элементов национальных медиадискурсов в связи с особенностями отражения и конструирования идентичности и языковой картины мира.

Важнейшей составляющей **научной новизны** работы является разработанная автором комплексная модель анализа интертекстуальности в условиях современных медиапрактик, включающая поэтапное изучение интертекстов – от источника и культурной специфики до типовой классификации, функциональной нагрузки и связи с национально-культурной идентичностью, коллективной памятью и исторически сложившейся системой ценностей.

Практическая ценность диссертации Хань Хайянь обусловлена тем, что её результаты и материалы могут быть использованы для чтения широкого спектра учебных курсов – от сопоставительной лингвистики, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии до курсов по лингвострановедению России и КНР, медиалингвистике и переводу массмедийного дискурса. Текст

диссертации несомненно может представлять интерес и для широкого круга исследователей в области китайского языка и культуры.

Не вызывает сомнений **личный вклад автора** в современную лингвистическую науку, который состоит в дальнейшем развитии общей теории интертекстуальности, разработке комплексной модели анализа интертекстуальных элементов в массмедийном дискурсе, системном описании использования интертекстов в современных российских и китайских СМИ в связи с национально-культурной идентичностью и спецификой языковой картиной мира.

Обозначив в качестве **цели работы** сопоставительный анализ характеристик и способов реализации интертекстуальности в русских и китайских медиатекстах в лингвокультурном контексте, автор продвигается к её достижению с помощью решения ряда конкретных задач, к которым относятся следующие:

- 1) определить основные подходы к изучению интертекстуальности в контексте русских и китайских медиатекстов, а также предложить расширенную трактовку ключевых понятий, таких, как «интертекстуальность», «прецедентность» и «медиатекст» применительно к исследуемой проблематике;
- 2) провести сопоставительный анализ наиболее частотных видов интертекстуальности в русских и китайских медиатекстах, выявить и систематизировать особенности каждого из них;
- 3) установить разницу между интертекстуальностью и прецедентностью, определив их взаимосвязь и уникальные характеристики в рамках медиатекста;
- 4) выявить сходства и различия реализации и функции интертекстуальности в русских и китайских медиатекстах, разделив на четыре фигуры: цитирование, аппликация, аллюзия и парафраз;
- 5) сопоставить выбор и использование культурно значимых исходных текстов в русских и китайских медиатекстах, выявив их связь с национальным

культурным ядром и проанализировать, как интертекстуальность соотносится с национальной языковой картиной мира;

б) установить и кратко проанализировать связь между интертекстуальностью и переводом.

Последовательностью рассмотрения данных задач и определяется общая структура диссертации, которая состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и двух приложений. Общий объём исследования составляет 218 страниц.

В соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ, во введении раскрывается актуальность исследования, формулируются его объект и предмет, определяются цель и задачи, обосновывается научная новизна работы, дается характеристика теоретической основы исследования, приводятся положения, выносимые на защиту, описываются методика и эмпирический материал исследования.

В главе первой автор закладывает теоретическую базу исследования, подробно останавливаясь на таких значимых вопросах, как основные подходы к изучению интертекстуальности российскими и китайскими учёными, классификация типов интертекстуальных включений, соотношение понятий интертекстуальность и прецедентность. Несомненную ценность представляет раздел 1.1. «Теоретические предпосылки изучения интертекстуальности», в котором Хань Хайянь даёт подробный исторический обзор возникновения и развития феномена интертекста, включая труды М.М.Бахтина, Ю.Кристева, Р.Барта и Ж.Женетта. Важное значение в контексте заявленной темы представляет раздел 1.5., в котором диссертант рассматривает медиатекст как платформу, естественную среду для проявлений интертекстуальности, актуализируемой как в прямом цитировании политиков, экспертов или публичных людей, так и в использовании интертекстуальных маркеров с культурно-языковой спецификой – символов, аллюзий или реминисценций, функционирующих как культурные коды.

Безусловно, наибольшую ценность в практическом плане представляет глава вторая диссертации, посвящённая анализу реализации интертекстуальности в русских и китайских медиатекстах. В самой большой по объёму (64 страницы) главе автор фокусирует внимание на лингвокультурологических особенностях актуализации типичных фигур интретекста включая цитирование, аппликацию, аллюзию и парафраз, в русском и китайском медиадискурсе. Несомненной заслугой диссертанта является разработка методической схемы анализа проявления интертекстуальности в русских и китайских медиатекстах, которая не только даёт возможность проследить трансформацию интретекста при переходе из исходного контекста в актуальный, но и проанализировать взаимосвязь интертекстуальности с национальной языковой картиной мира. Предложенная диссертантом методика анализа вполне логична и включает три последовательных этапа: 1) выявление интертекстуальных вкраплений в тексте-реципиенте, определение источника и типа текста-источника; 2) определение языковых трансформаций, происходящих в текущем контексте интретекста, анализ авторских намерений, и выявление поверхностных и глубинных смыслов интретекста; 3) определение функции интретекста.

В завершающей третьей главе Хань Хайянь проводит сопоставительный анализ интертекстуальности в русских и китайских медиатекстах, делая особый акцент на изучении текстов-источников и способах перевода интертекстуальных элементов. Важным представляется вывод диссертанта о том, что перевод интертекстуальных включений требует не только нахождения межъязыковой эквивалентности, но и учёта ингерентных социокультурных значений интретекста. В этой связи при переводе интертекстуальных элементов, основанных на китайской поэзии, четырёхиероглифных идиомах, пословицах и поговорках особое значение приобретает выбор наиболее подходящих переводческих стратегии, позволяющих найти компромисс между адаптацией и сохранением оригинального культурного кода.

К несомненным достоинствам диссертации следует отнести разработанные автором таблицы, наглядно демонстрирующие количественное соотношение различных типов интертекстуальных элементов в китайских и русских медиатекстах, и, конечно, два тщательно составленных приложения, на которых представлены репрезентативные выборки интертекстуальных фрагментов в русском и китайском медиатекстах.

При очевидной актуальности и значимости работы Хань Хайянь, в диссертации имеются некоторые моменты, которые требуют уточнения:

1. Обращает на себя внимание некоторая несбалансированность по общему объему глав – глава первая 30 страниц, глава третья – 27 страниц, глава вторая более чем в два раза больше – 64 страницы. Конечно, понятно, что в главе второй сосредоточен подробнейший анализ эмпирического материала, автор вместил в неё рассмотрение интертекстуальных включений как в русских, так и в китайских медиатекстах. Однако, учитывая насколько тщательно и всесторонне Хань Хайянь анализирует особенности русских и китайских интертекстов, логичнее было бы представить их в самостоятельных главах, что уравнило бы общую структуру работы.

2. Перечисляя методы, использованные в ходе исследования, диссертант упоминает метод интент-анализа, который далее не упоминается при рассмотрении конкретных примеров. Хотелось бы, чтобы автор на конкретном материале продемонстрировал преимущества применения данного метода для изучения интертекстуальных включений.

3. Анализ цитат как одного из вида интертекстуальных включений предполагает изучение различий между прямым и косвенным цитированием. В этом плане изучение косвенного цитирования, которое непосредственным образом связано с дискурсивными маркерами медиаречи, в особенности медиаречи политической, иначе говоря словами и фразами, вводящими цитату, имеет огромное значение. В диссертации упоминается данный аспект, однако хотелось бы уточнить, насколько лексико-фразеологические элементы, используемые для оформления косвенных цитат, различаются в русском и

китайском медиадискурсах в плане традиций и культурно-идеологической специфики. Подробное исследование данной тематики по отношению к английскому языку содержится в книге Варченко В.В. «Цитатная речь в медиатексте». (2007, 2012, Издательство URSS), которая, к сожалению, не вошла в список литературы.

Высказанные в ходе рецензирования вопросы и замечания являются, в основном, дискуссионными и не снижают общей положительной оценки работы. Большой объем иллюстративного материала, глубокий теоретический анализ проблемы позволяет автору представить в своей работе целостную концепцию и сделать обоснованные, развернутые выводы.

Диссертационная работа Хань Хайянь соответствует паспорту научной специальности **5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика** в п. 8. Язык в контексте культуры. Исследование языка с использованием методов культурологии, этнологии и антропологии, п. 9. Лингвистика языка и лингвистика речи. Речевая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста, п. 15. Контрастивная лингвистика и лингвистическая типология. Методы сопоставительного и типологического изучения языков. Типологические классификации, п.20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли. Основные положения работы отражены в 5-ти публикациях, 3 из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень ВАК РФ. Автореферат и публикации автора полностью отражают содержание и структуру диссертации.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация **«Интертекстуальность в русских и китайских медиатекстах: лингвокультурный аспект»** представляет собой научно-квалификационную работу, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно

квалифицировать как научное достижение, и соответствует требованиям, изложенным в пунктах **9–14** действующего «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842. Автор диссертации, **Хань Хайянь**, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности **5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.**

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

Добросклонская Татьяна Георгиевна

06.02.2026 г.

доктор филологических наук, 10.02.04 – германология, профессор,
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»,
Факультет иностранных языков и регионоведения,
кафедра лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации,
профессор кафедры

Почтовый адрес: 119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13

Телефон: (495) 932 88 70

Адрес электронной почты: tatdobro@mail.ru

Наименование места работы: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», Факультет иностранных языков и регионоведения, кафедра лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации
Должность: профессор кафедры

С основными научными публикациями Добросклонской Татьяны Георгиевны можно ознакомиться на сайте(ах) в сети Интернет:

<https://istina.msu.ru/workers/2658656/>

https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=312744&show_refs=1

Сведения об официальном оппоненте

по диссертации Хань Хайянь

«Интертекстуальность в русских и китайских медиатекстах:
лингвокультурный аспект»

по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика – на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Фамилия, имя, отчество	Добросклонская Татьяна Георгиевна
Гражданство	Российская Федерация
Ученая степень (с указанием шифра специальности научных работников, по которой защищена диссертация)	Доктор филологических наук (10.02.04 – Германские языки)
Ученое звание	Профессор по кафедре лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации
<i>Место работы</i>	
Почтовый индекс, адрес, телефон, веб-сайт, электронный адрес организации	119991, г. Москва, ул. Ленинские Горы, д. 1, стр. 13, тел. 8 (495) 734-02-90, https://msu.ru
Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
Ведомственная принадлежность	Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Наименование подразделения	Кафедра лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации
Должность	Профессор
<i>Публикации по специальности и тематике диссертации (7-15 публикаций за последние пять лет, в том числе обязательно указание публикаций за последние три года)</i>	
1. Добросклонская Т.Г. Средства выражения идеологической модальности в массмедийном дискурсе / Т.Г. Добросклонская // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: Сборник научных трудов. Материалы V международной научной конференции, Москва, 12 сентября 2024 года. – Москва: КДУ, 2024. – С. 59–63. https://elibrary.ru/item.asp?id=80292569	
2. Добросклонская Т.Г. Ключевые слова современного англо-американского медиадискурса как отражение динамики культурных кодов / Т.Г. Добросклонская // Коммуникативные коды в межкультурном пространстве как средство формирования общегуманитарных	

<p>компетенций человека нового поколения: Материалы III Междисциплинарной научной конференции, Москва, 01–02 июня 2023 года. – Москва: «КДУ», «Добросвет», 2023. – С. 187–195. https://elibrary.ru/item.asp?id=54761303</p>
<p>3. Добросклонская Т.Г. Медиакоммуникативные стили в риторике языка СМИ / Т.Г. Добросклонская // Современная риторика и речеведческие дисциплины: от устного диалога до компьютерно-цифрового взаимодействия: Материалы XXVI Международной научно-практической конференции, Москва, 09–12 февраля 2023 года / Под общей редакцией Ч.Б. Далецкого, А.Ю. Платко. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2023. – С. 38–47. https://elibrary.ru/item.asp?id=54751498</p>
<p>4. Добросклонская Т.Г. Динамика линвоформатных свойств медиатекста в условиях социокультурной глобализации / Т.Г. Добросклонская // Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура: сборник статей VII Международной научно-практической конференции, Москва, 20 апреля 2023 года. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2023. – С. 7–15. https://elibrary.ru/item.asp?id=67753544</p>
<p>5. Добросклонская Т.Г. Политический медиадискурс в фокусе медиалингвистики: прикладной аспект / Т.Г. Добросклонская // Медиалингвистика: Материалы докладов участников VII Международной конференции, Санкт-Петербург, 28 июня – 01 2023 года. – Санкт-Петербург: ООО «Медиапапир», 2023. – С. 810–815. https://elibrary.ru/item.asp?id=54390860</p>
<p>6. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика как основа исследований языка СМИ / Т.Г. Добросклонская // Язык. Культура. Перевод: лаборатория актуальных смыслов: Сборник научных трудов, Одинцово, 16–17 февраля 2023 года / Под редакцией В.А. Иконниковой, Е.В. Глушко, Н.А. Гусейновой. Том 1. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Русайнс», 2023. – С. 25–29. https://elibrary.ru/item.asp?id=54253684</p>
<p>7. Добросклонская Т.Г. Медийная картина мира как объект научного описания / Т.Г. Добросклонская, Б.Е. Ломакин // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2023. – Т. 12, № 5. – С. 63–71. https://elibrary.ru/item.asp?id=54790667</p>
<p>8. Добросклонская Т.Г. Политическая медиариторика: системный подход к исследованию речевых практик политического медиадискурса / Т.Г. Добросклонская, П.Г. Логинова // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2023. – Т. 12, № 4. – С. 47–54. https://elibrary.ru/item.asp?id=54405052</p>
<p>9. Добросклонская Т.Г. Медиакоммуникативные стили в риторике языка СМИ / Т.Г. Добросклонская // Современная риторика и речеведческие</p>

дисциплины: от устного диалога до компьютерно-цифрового взаимодействия: Материалы XXVI Международной научно-практической конференции, Москва, 09–12 февраля 2023 года / Под общей редакцией Ч.Б. Далецкого, А.Ю. Платко. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2023. – С. 38–47.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=54751498>

10. Добросклонская Т.Г. «Как назвать?» проблемы номинации идентичности в современном англоязычном медиадискурсе / Т.Г. Добросклонская // Коммуникативные коды в межкультурном пространстве как средство формирования общегуманитарных компетенций человека нового поколения: Материалы II Междисциплинарной научно-практической конференции, Москва, 31 мая 2022 года. – Москва: «КДУ», «Добросвет», 2022. – С. 29–37.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=49799149>

11. Добросклонская Т.Г. Ключевые слова «новой реальности» XXI века в англо-американском медиадискурсе / Т.Г. Добросклонская // Медиалингвистика: Материалы VI международной научной конференции, Санкт-Петербург, 30 июня – 02 июля 2022 года / Науч. редактор Л.Р. Дускаева, отв. редактор А.А. Малышев. Выпуск 9. – Санкт-Петербург: ООО «Медиапапир», 2022. – С. 570–573.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=49028509>

12. Добросклонская Т.Г. Продвижение русского языка и культуры в условиях постсоветского пространства и информационной глобализации / Т.Г. Добросклонская, С.Ю. Камышева // Современные тренды в межкультурной коммуникации и дидактике. – Warszawa : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2022. – С. 64–78.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=50042721>

13. Добросклонская Т.Г. Динамика тематической карты новостного дискурса Великобритании и США в контексте трансформации культурно-политических реалий / Т.Г. Добросклонская // Коммуникативные модусы (коды) как средство формирования общегуманитарных компетенций человека нового поколения: Материалы междисциплинарной научной конференции, Москва, 27–28 мая 2021 года. – Москва: «КДУ», «Университетская книга», 2021. – С. 116–127.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=47397462>

14. Добросклонская Т.Г. Перевод массмедийных текстов в контексте лингводидактики / Т.Г. Добросклонская // Языки и культуры в глобальном образовательном пространстве: Тезисы I Международной научно-практической конференции, Москва, 07–08 октября 2021 года. – Москва: Некоммерческое партнерство «Национальное общество прикладной лингвистики», 2021. – С. 39–40.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=48028798>

15. Dobrosklonskaya T.G. Markers of emotionality in Russian news coverage of the 75-th anniversary of WWII Victory / T.G. Dobrosklonskaya // Russian Journal of Linguistics. – 2021. – Vol. 25, No. 3. – P. 705–722.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=46616071>

Официальный оппонент

 Т.Г. Добросклонская

Ученый секретарь Ученого Совета
факультета и иностранных языков
регионоведения МГУ имени
М.В. Ломоносова

Подпись Добросклонской Т.Г.
заверю Ретисова А.Е.

 С.С. Грецкая

Дата: 15.12.2025





**МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В.ЛОМОНОСОВА
(МГУ)**

**Факультет
иностранных языков
и регионоведения**

119234, Россия, Москва
Ленинские горы д.1, стр. 13-14
Тел.: (495) 734-03-22
Факс: (495) 932-88-67
dean@ffl.msu.ru

18.12.2015 № 529-25/100-03
На № _____

Председателю диссертационного совета
24.2.292.01 при ФГБОУ ВО
«Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина»
доктору филологических наук, профессору

П.А. Катышеву

О согласии выступить
официальным оппонентом

Уважаемый Павел Алексеевич!

Сообщаю Вам о своем согласии выступить официальным оппонентом по диссертации Хань Хайянь на тему: «Интертекстуальность в русских и китайских медиатекстах: лингвокультурный аспект», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Обязуюсь представить официальный отзыв за 15 дней до защиты по адресу совета 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6 или вручить соискателю лично. Обязуюсь принять личное участие в заседании по защите диссертации.

1. Подтверждаю:

- не являюсь членом экспертного совета ВАК; членом диссертационного совета 24.2.292.01;
- не являюсь соавтором соискателя Хань Хайянь по опубликованным работам по теме диссертации;
- не работаю в ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» (в том числе по совместительству);
- не работаю в одной организации с соискателем;
- не работаю в одной организации с научным руководителем (консультантом) соискателя ученой степени;
- не работаю в одной организации с другими оппонентами по диссертации и в ведущей организации;
- не принимаю участия совместно с соискателем Хань Хайянь в проведении научно-исследовательских работ организации-заказчика.

2. Подтверждаю, что не присутствовал на обсуждении указанной диссертации на кафедре общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина».

3. Даю согласие на размещение на официальном сайте ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» заверенного отзыва на данную диссертацию.

Добросклонская Татьяна Георгиевна,
доктор филологических наук (10.02.04 – Германские языки)
ДК №006136 от 15.12.2000
профессор
ПР №007967 от 16.06.2010
профессор кафедры лингвистики, перевода
и межкультурной коммуникации федерального
государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, г. Москва, ул. Ленинские Горы, д. 1, стр. 13,
тел. 8 (495) 734-02-90,
E-mail: info@rector.msu.ru
<https://msu.ru>



Добросклонской Т. Г.
Ремисова А. Д.
2018

